



Bharata Natya
Arangetram
of
Vasanthi Balasingham
pupil
of
VIMALA YOGANATHAN
(*Natgalaya*)

Town Hall, Jaffna
AT 6-45 P.M.
9 - 7 - 1968

முதலாம் வகுப்புத் தொடக்கம் ஐந்தாம் வகுப்புவரை
சிறுவர்க்கான

“ சிறுவர் பாடல் தோகுதி ”

வெளிவர இருக்கின்றது
விலை சதம் 50

விபரங்களுக்கு :-

“ புத்தொளி ”
தமயந்தி பதிப்பகம். அச்சுவேளி.

A. K. S. & Sons JEWEL HOUSE

63-65, Kannathiddy,

JAFFNA.

Dial : 519

இலங்கையில் இரும்புப் பெட்டி தயார் செய்து கொடுக்கும்
ஓரே தாபனம்

எவர் சில்வர் மாளிகை

உரிமையாளர்: V. S. நடராசா
241, கே. கே. எஸ். விதி, யாழ்ப்பாணம்.

அன்பளிப்புக்கேற்றதும் தினமும் பாவிப்பதற்கு ஏற்றதுமான
எல்லாவிதமான எவர் சில்வர் பாத்திரங்களும்,
இரும்புப் பெட்டிகளும் எம்மிடம் சகாயமான விலைக்குப்
பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

ARANGETRAM
of
VASANTHI BALASINGHAM

under the distinguished patronage
of
M. Sivasithamparam Esq., M.P.
Deputy Speaker of the House of Representatives

&

Mrs. Sivasithamparam

at 6-45 p. m. on

JAFFNA TOWN HALL

—9th July 1968

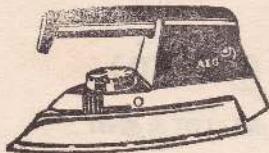
This space is donated

by

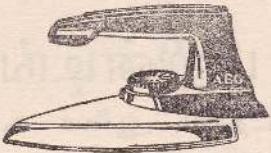
A well-wisher



A HOUSEHOLD NAME FOR
DOMESTIC ELECTRIC APPLIANCES



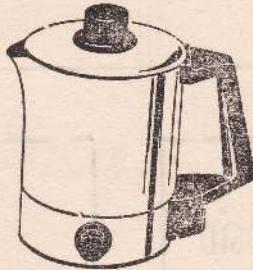
STEAM IRON 1000 w



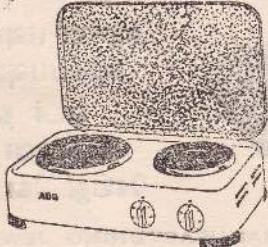
PERFECT L IRON 1000 w



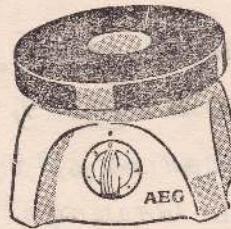
PERFECT S IRON 1000 w



EXPRESS WATER BOILER 1500 w



TWIN HOT PLATE 2500 w



SINGLE HOT PLATE 1300/1500 w

Sole Agents:

C. F. T. ENGINEERING LTD.

467, UNION PLACE, COLOMBO 2.

ROTARY PRINTING TRADES

Distributors of
EASTERN PAPER MILLS CORPORATION

34, Manipay Road,

JAFFNA.

எல்லாவிதமான அச்சுக் கடதாசிகள்
மற்றும் பலவித அச்சுக் உபகரணங்களும்
ஸ்டேசன்ரிச் சாயங்களும் சூய விலையில் கிடைக்கும்.
தமிழ் ஸ்டார்புகள் ஒடகுக்குச் செய்து கொடுக்கப்படும்.

தொலைபேசி : 558

ரேட்டரி பிரின்டிங் ரேட்ஸ்

கிழக்குப் பகுதி கடதாசி ஆலைக் கூட்டுத்தாபனத்தின்
விற்பனையாளர்

34, மாணிப்பாய் வீதி,

யாழ்ப்பானம்.

வளர்மதி ரெக்ஸ்டியல்ஸ்

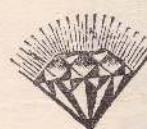
உரிமையாளர் : S. மதியாபரணம்
176, கே. கே. எஸ். ரேட், யாழ்ப்பானம்.

ஸ்ரீ சிவகாமி கைத்தறி
புடவைகளுக்கு
எமது ஸ்தாபனத்திற்கு
விஜயம் செய்யவும்.

டக்குரோன் பட்டு வகைகளும்
கூப்பன் தீத்தை பப்ளின்
கிப்பலேனல் சிலக் வகைகளும்
எம்மிடம் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

க. சி. துரை

197, கே. கே. எஸ். ரேட்,
யாழ்ப்பானம்.



அழகிய பவுன் நகைகள்
தங்கப்பவுன் வைரம்
ஓடர் நகைகள்
உத்தரவாதத்துடன்
செய்து கொடுக்கப்படும்.

MANUFACTURING JEWELLERS

&
DIAMOND MERCHANT.
ORDERS PROMPTLY EXECUTED.

K. S. DURAI

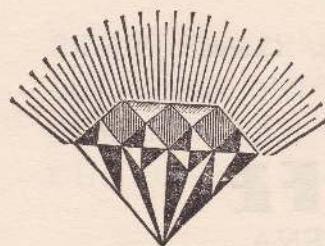
197, K. K. S. Road,

JAFFNA.

தக்கி : வைரம்

தொலைபேசி : 7199

பொ. அம்பலவாணி



தங்க, வைர நகை
வியாபாரம்.

119, கஸ்துரியார் ரேட்,

யாழ்ப்பாணம்.

தங்கப்பவுண்
வைர நகைகள்
எங்களிடம் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.



Branch :

SOVEREIGN JEWELLERY STORES

114, Sea Street,

COLOMBO 11.

T' Phone 5662.

FOR COMFORT AND SATISFACTION

Visit

THE SUBHAS GUEST HOUSE

AT

15, Victoria Road Jaffna.

THE MOST MODERN NEW GUEST HOUSE

Sited close to

Railway Station, General Hospital, Banks, Courts,
Bus Stand & Commercial Area.

Head Office:

SUBHAS CAFE

176, HOSPITAL ROAD, JAFFNA.

Enjoy

SUBHAS ICE CREAM, SWEETS ETC.

SHANMUGAM STORES

222, Hospital Road,
JAFFNA.

T' Phone : 697

எங்களிடம் எல்லாவிதமான
இரும்புச் சாமான்களும், முட்கம்பி
முதலியனவும்

மலிவான ஸ்லைக்களிற்
பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

சண்முகம் ஸ்ரோர்ஸ்

222, ஆஸ்பத்திரி வீதி,
யாழ்ப்பாணம்.

★ ஸ்ரேட்யோ

★ அம்பிளிப்பர்

★ ரேப்பிரக்காட்டர்

மற்றும்

ரான்ஸிஸ்ரர் ஸ்ரேட்யோ

மின்சார சாதனங்கள்

பழுது பார்ப்பதில்

வட மாகாணத்தில்

பிரபல்யமானவர்கள்

ஸ்ரேட்யோமனுயல்

23/4, ஸ்ரான்ஸி ஜேட்,
யாழ்ப்பாணம்.

YARL METAL INDUSTRIES

250 — 254, K. K. S. Road,

JAFFNA.

Manufacturers of:

Aluminium, Brass & Copper Hollow-ware

Pioneers in :

**Electro-plating of Metals,
Chromium, Nickel, Silver, Gold
and Oxidising.**

Tel. 7049

Cables { Yarlmetal
Grams }

பாலா ஸ்டோர்

140, கே. கே. எஸ். ரூட், — யாழ்ப்பாணம்.

எங்களிடம்

கைக்கீள்கள் — அதன் உறுப்புகள், சுவர்க் கடிகாரங்கள்,
கைக் கடிகாரங்கள், நெடியோக்கள், பற்றறிகள்,
விளையாட்டுச் சாமரங்கள், அன்பளிப்புச் சாமரங்கள்,
பெற்றோரங்கள் — அதன் உறுப்புகள், எவர்கிள்வர் பாத்திரங்கள்,
நவலிங் பாக்ஸ், பவுண்டன் பேனுக்கள், மண்ணொன்னொய் அடுப்புகள்,
தங்கக் கவரிங் செய்யப்பட்ட நகைகள்

சகாய விலைக்குப் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

BALA STORES

140, K. K. S. Road,

— JAFFNA.

பாலக்காடு

ஆர். வி. ஜி.

பிடிகளை உபயோகியுங்கள்

தயாரிப்பாளர்கள் :

வ. வ. இராமசாமிப்பிள்ளை அன் சன்ஸ்

47, பிச் ரூட், — யாழ்ப்பாணம்.

போன : 230.

Lakshmi Vilas Hotel

205, K. K. S. Road,
JAFFNA.

யாழ் நகரில், பல ஆண்டுகளாக,
என்னற்ற மக்களுக்கு

சிறந்த சைவ உணவுகளை

சுத்தம் சுவையுடன் அளித்து வருகிறது
எமது ஸ்தாபனம்.

தொடர்ந்து, எமது உயரிய
பணியைச் செய்துவர,
பொது மக்களினாதும் மற்றும்
நண்பர்களினாதும்
நீடித்த ஆதரவைவும் அன்பையும்
வேண்டுகிறோம்.

S. THAMBIPILLAI & SON

Manufacturing Jewellers

&

Diamond Merchants

Prop: S. T. VISVALINGAM

For Guaranteed

GOLD JEWELS

ORDERS EXECUTED
PROMPTLY

சி. தும்பிப்பிள்ளை அன் சன்

நகை வியாபாரம்
191, கே. கே. எஸ். ரூட்,
யாழ்ப்பாணம்.

SHOP AT
THE JAFFNA CO-OPERATIVE STORES LTD.

(Opp: Govt. General Hospital)

When you are in **JAFFNA**

for quality

TEXTILES

AT MODERATE PRICES.

With the Best Compliments

of



Chellappa & Co.

4/1, Stanley Road,
JAFFNA.

With the Best Compliments

of



**SINGER
SEWING MACHINE CO.**

JAFFNA.

With the Best Compliments

of



New Ganeshan Printers

104/1, Messenger Street,

COLOMBO 12.

நடனக் கலை

கலையரசு க. சொர்ணவீங்கம்

சுகல நுண்கலைகளுள்ளும் அதிக உந்நத நிலையை அடைந்திருப்பது நாட்டியக் கலையே என்று சொல்லலாம். தமிழனின் கலைகள் நேற்று இன்று உண்டானவையன்று. அன்றியும் இன்னெனுருவுறிடம் கடன் வாங்கிவிட்டு எம்முடையதாக்கினவையுமல்ல. பல்லா யிரம் வருடங்களாக மிகவும் கட்டுப்பாடான இலக்கணங்கள், சாஸ்திரங்களுக்கு அமையக் கையாளப்பட்டு வருகின்றன. அவை ஆழ்ந்த அத்திவாரங்களில் எழுந்தனவாகையால் அசைக்க முடியாத புனித நிலையில் நிலைத்து வாழுகின்றன. சமீபகாலத்தில் எங்கள் கலை கள் பாதிக்கப்படக் கூடியவாறு பிற கலைகளை எம்மீது திணிக்க முயல்பவர்களைக் குறித்தும் அவர்களுக்கு ஒத்தாசை புரிபவர்களைக் குறித்தும் என்ன சொல்லாமென்று எனக்கே தெரியவில்லை.

நாட்டியக் கலையின் இலக்கணங்கள், சாஸ்திரங்கள் பற்றிச் சிலப்பதிகாரத்தில் இளங்கோ விபரமாகக் கூறியிருக்கிறார். அந்தக் காலத்திலிருந்தே எமது நாட்டியக்கலை பரதநாட்டியம் என்ற பெயரில் நமக்கெல்லே ஒரு புனிதமான தனிக் கலையாக நிலைத்து வருகிறது. முற்காலங்களில் அரசர்களதும், பிரபுக்களதும் குடும்பத்து யுவதிகள் பரதநாட்டியத்தைக் கற்று. தங்கள் பந்துமித்திரர்கள்முன் ஆடிக்காட்டும் வழக்கம் இருந்ததாம். இடைக்காலத்தில் நாட்டியக்கலை தேவதாசிகளாலேயே கையாண்டு வந்திருக்கிறது. இவர்கள் வருவாயை நோக்கி வந்தவர்களாயினும் இந்தக் கலையில் உச்சநிலையைடைந்தவர்கள் பலரிருந்திருக்கிறார்கள். நமது தாய் நாட்டில் இப்போதைக்கு ஏற்குறைய 30 வருடங்களுக்கு முன் ஸ்ரீமதி உருக்குமணி அருணடேல் அவர்களின் முயற்சியாலும் முன்மாதிரியாலும் நாட்டியக்கலைக்கு ஒரு மறுமலர்ச்சி ஏற்பட்டது. இப்பொழுது நாட்டியம் பெண்களுக்கு அவசியமான கலையென மதித்துப் பெரும்குடும்பத்துப் பெண்களெல்லாம் நாட்டியக்கலையை முறைப்படி பயின்று இக்கலை சுகல தேசத்தவரினதும் பாராட்டைப் பெற்று வருகிறது. மேலே நாட்டு யுவதிகள் அனேகர் இக்கலைமீது மோகங்கொண்டு தக்க ஆசிரியர்களிடமிருந்து முறைப்படி கற்றுத் தத்தம் தேசங்களில் ஆடிக்காட்டிப் பெருமையைடுகிறார்களாம்.

நமது ஈழதாட்டை, முக்கியமாக யாழிப்பாணத்தைப் பொறுத்தவரையில் இற்றைக்கு 28 வருடங்களுக்கு முன்பாக இரு கலைஞர்கள் பாடசாலைகளிலும் சில பிரபல குடும்பங்களிலும் மூன்று சிறு பிள்ளைகளுக்கு நடனக்கலையை ஓரளவுக்குச் சொல்லிக் கொடுத்து மேடைமீது ஆடச்செய்து வந்தார்கள். இவர்கள் தான் நமது நாட்டியக் கலைக்கு வித்திட்டவர்களெனச் சொல்லலாம். அவர்களில் ஒருவர் ஸ்ரீலஸ்ரீ சுவாமிநாததம்பிரான் பிரம்மஸ் C. S. S. மணிஜூயர், மற்றவர் காலஞ் சென்ற ஈழத்துப் பிரபல நடிகர் K. சரவணமுத்து என்பவர். சில வருடங்களுக்குப் பின் யாழிப்பாண நடனக் கல்லூரியெனும் ஸ்தாபனம் திரு. இராஜ நாயகம் அவர்களால் நடாத்தப்பட்டு வந்தது. நாடகக்கலையில் அறிவும் அனுபவமுள்ள ஆசிரியரை வரவழைத்துச் சிறந்த முறையில் பரதநாட்டியம், கதாக்களி ஆசிரிய இருபாணி களிலும் நடனங்களைக் கற்பித்து வந்தார். பரதநாட்டியத்தில் விசேஷ தேர்ச்சி காட்டிய அனேக பிள்ளைகளின் பெற்றார்கள் அவர்களை இந்தியாவிற்கு அனுப்பிச் சிறந்த ஆசிரியர் மூலமாகப் பரதநாட்டியத்தில் பூரண தேர்ச்சியையும்படி செய்து வந்திருக்கிறார்கள். இந்தியா சென்று பயின்ற மாணவிகள் யாழிப்பாணத்துப் பிள்ளைகளிடத்தில் சிறந்த கலை இயற்கையாக விருக்கின்றதென்பதையும் அங்குள்ளவர்கள் மதிக்கும்படி செய்திருக்கிறார்கள். இதனால் யாழிப்பாணம் பெருமையைடுகிறது. சித்திபெற்றுத் திரும்பி வந்த யுவதிகள் தாங்கள் கற்ற கலையை மற்றவர்களுக்கும் போதிக்க வேண்டுமென்று தங்கள் பொறுப்பிலேயே

நடனக்கலாசாலைகளையமைத்தும் தனிப்பட்ட யுவதிகளுக்குச் சொல்லிக்கொடுத்தும் நாட்டியக் கலையை நமது நாட்டில் வளரச் செய்து வருகிறார்கள். இன்று நாட்டியக்கலை யாழ்ப் பாணத்தில் அதி உந்நத நிலையை யடைந்திருக்கின்றதென அன்னியரும் புகழ்கின்றார்கள். இப்படியான நடனக்கலாசாலையென்றை நடாத்திவருபவர் திருமதி விமலா யோகநாதன் அவர்கள். இவரது நாட்டியாலயம் சில ஆண்டுகளாகச் சேவை செய்து சென்ற ஆண்டு 29-11-67-ல் ஒரு பெரும் விழாவை நிகழ்த்தியது. அந்தச் சிறந்த விழாவைப் பார்க்கும் பாக்கியம் கிட்டாவண்ணம் கடும்மழையும் குளிரும் வயோதிப்பனை என்னைத் தடுத்து விட்டன. இன்று, திருமதி விமலா யோகநாதனின் மாணவி செல்வி வசந்தி பாலசிங்கத் தின் நாட்டிய அரங்கேற்றம் நடைபெறுகின்றது. இவ்வைபவம் இனிது நடந்தேற இறைவன் அருள்புரிவாராக. செல்வி வசந்தி நீண்ட சுகவாழ்வைப் பெற்று மேலும் மேலும் முன்னேறி நாட்டியக் கலையில் உச்சநிலையையடைந்து புகழுடன் விளங்கக் கலாதெவியின் கருணை கிட்டவேண்டுமென்று பிரார்த்திக்கிறேன்.

நாட்டியாலய கீதம்

ராகம் - நாட்டை

தாளம் - ஆதி

பஸ்லவி

பரத கலை தரும் நாட்டியாலயம்

அதுபஸ்லவி

கனிவோடு நற்குஞ்சர முகத்தனை
பணியின் அவன் நல்கும் பாவ ராக தாளம் என்ற
(பரத கலை)

சரஸாம்

ஸழத்தின் மணிமுடியாம் என இலங்கும்
யாழ்க்கர் தனில் அமர் நாட்டியாலயம்
எழ்திசை அமுதுடன் தாள மேளம் முழங்க
வாழ்க நிரந்தரம் வளர் கலைக் களஞ்சியம்

(பரத கலை)

Composed by:- Gnana Kulendran.



எனது அன்பு ஆசி

ஓராண்டு பூர்த்தியாகுமுன் “நாட்டுயால்யா” மாணவி-செல்வி வசந்தி பாலசிங்கத்தின் அரங்கேற்றம் நடைபெறுவதை ஷிட்டுப் பூரிப்படைகிறேன். இது, மாணவி - செல்வி வசந்தி பாலசிங்கத்தின் திறமையையும், ஆசிரியை - திருமதி விமலா யோகநாதனின் ஆற்றலையும் வெளியிடையாய்க் காட்டுகின்றது.

யாழில் பெயரால் அமைந்த யாழ்ப்பானத்தில், நாட்டுயத்தின் பெயரால் அமைந்த அரங்கில், திருமதி விமலா யோகநாதன் பரத நாட்டுயத்தையும் மற்றைய நாட்டுய வகைகளையும் போதிக்கும் நற்பணியைப் பாராட்டுகிறேன்.

ஆசிரியை எவ்வழி, மாணவி அவ்வழி என்பதற்கு ஒப்ப, செல்வி வசந்தி பாலசிங்கத்தின் நாட்டுய அரங்கேற்றம் சிறப்பாக அமையத் தில்லையில் நடம்புரி நடராசக்கூத்தன் அருள் கைசூடுமாக.

ஆசிரியை திருமதி யோகநாதனுக்கும் மாணவி - செல்வி வசந்தி பாலசிங்கத்திற்கும் நாட்டுயால்யா அரங்கில் கற்கும் மாணவி களுக்கும் எனது அன்பு ஆசியைத் தெரிவிக்கிறேன்.

வணக்கம்.

மு. சிவசிதம்பாரம்.
உப-சபாநாயகர்



G U R U

Srimathi Vimala Yoganathan took to oriental dancing and music at a comparatively tender age. She learnt Oriental dancing under Sri Lakshman of Kalakshetra, Adyar, Madras.

She has a unique capacity for training young children in Bharatha Natyam. She has started her own school of dancing in Jaffna called 'NATYALAYA' founded in 1967.

Through the medium of this school, Vimala hopes to promote the growth of Bharatha Natyam-to contribute to the progress and promotion of culture in Ceylon.

Vimala is especially happy to be able to present Vasanthi-a specially gifted and attractive dancer this evening for her dance debut in Bharatha Natyam-and sincerely wishes her young pupil all success in her future career.

May the art of classical dancing reach greater heights in Ceylon!



Vasanthi, daughter of Mr V. Balasingham, R. M. P. of Karandupona, Kegalle, and Mrs. Balasingham of 'Amirthavasam' Neeraviady, began dancing at the age of Thirteen.

Joining NATYALAYA nine months ago as its first student, she has evinced so keen an interest in the study of the art as to feature prominently in all the productions of the institution.

With this experience, embellished and enhanced by her creative approach, she now ventures to present this programme with the humility of one devoted to her art.

She is a student of the Holy Family Convent, Jaffna.

PROGRAMME

1. ALARIPPU-அலாரிப்பு

A short in vacatory dance of pure Nritta, done to drum syllables.

2. JATHISWARAM-ஜதி ஸ்வரம்

A dance of pure rhythm where a string of swarams are spun round a jathi.

3. SABTHAM-சப்தம்

RAGAMALIKA - இராகமாலிகா

TISRA - திஸ்ர ஸாவேரி

RUPAKAM-ரூபகம்

“SARASIJAKHULU” - “ஸரஸிஜக்ஞாலு”
The heroine describes the playful mischief of “Lord Krishna”

4. VARNAM-வர்ணம்

ANANDA BHAIKAVI - ஆனந்த ஸைகாவி

ADITI - அதி

“SAHIYE” - “சக்யே”

Varnam is an elaborate composition interpreting mood. The danseuse equates with gesture the subtle nuances that underlie the words of the song. The danseuse quickens in tempo to a climax the crescendo marked by lightning movement and rapid steps, changing and reforming dazzling patterns to the background beat of drum in arpeggio called Theermanam. Sanchari Bhava is a characteristic feature of the Varnam, when one sentence is repeated several times with interpretations. This explains the unusual length of the item which runs thus-

O' Friend do not torment me
Delay not; bring my beloved to me
O beautiful one! I burn with love for my Lord
Tormented am I with the arrows of Kama
Lead to me the divine one who bears the conch
That I may dance with Him in ecstasy
In the white radiance of the MOON on the
Earth covered with falling flowers
The light of THY music illuminates the world
The life breadth of thy music runs from sky to sky
The holy stream of thy music breaks through
all stony obstacles and rushes on.

TISRA - திஸ்ர

INTERVAL - இடைவேளி

5. JAVALI-ஜாவளி

SURUT

“SARIGA KONGU” - “

Here the Sari (Maid) relates:-
In the dusk Radha on her way
by covers her face
From under cover of her sari says
Him-as is

He turns round and gazes at her
He, the Lord Ranga who played
surreptitiously stole from the milk

6. PATHAM - பதம்

VASANTHA

This is a composition which depicts the love dance of Lord Siva.

7. PATHAM - பதம்

RAGAM

“NEE URRAPPAI” - “

Hear the danseuse depicts the story of Ramayana, in which Sri Rama and Lakshmana went to Sita in Lanka and there to an old sage. Sri Rama's messenger. In order to prove his credentials he is asked to relate their adventures in their life prior to the birth of Ravana.

8. THILLANA-தில்லாந்

BILAHARA

Thillana is the most beautiful of all the items with a number of alluringly simple and variegated patterns of movement with grace and elegance. Almost the entire unit is rendered in two or three movements showing the beauty of poses and scintillating movements.

9. ANDHAL - ஆண்டாள்

Shri Andhal was a Vaishnavaite saint who dedicated her life to her religion. She is remembered and venerated for her compositions in verse in praise of Lord Venkateswara.

இடைவேளை

URUTTI-சுருட்டி ADI-ஆதி
- “சரிகை குங்கு”

S:-

way, seeing Sri Krishna
face with her golden sari
ari she glances towards
n-as if beckoning to Him
at her

played with Gopis and
om them their butter and

ANTHA - வஸந்தா ADI-ஆதி
which describes the sup-

AGAMALIKA-இராகமாலிகா
ADI - ஆதி

- “த உரைப்பாய்”
depicts an episode in the
ama asks Hanuman to go
to announce himself as
rder to convince her of his
o relate to her certain
prior to the advent of

BILAHARI-பிளஹரி-ADI-ஆதி
beautiful piece of dance
gly sculpturesque poses
movements executed with
most every (adavu) dance
three tempos to bring out
nticipating theermanams.

aishnavite Saint who had
er religion. Today she is
erated for her literary
raise of Lord Krishna.

வசந்தியின் ஒரு நடனத் தோற்றும்



ORCHESTRA

Nattuvangam:-

SHRIMATHY VIMALA YOGANATHAN

Vocal:-

SHRIMATHY AMBIKA THAMOTHARAM
SHRIMATHY GNANA KULANDRAN

Mridangam:-

SHRI A. S. RAMANATHAN

Violin:-

CHELVI THANA SUPPIAH

Natyalaya



NATYALAYA established in November, 1967 after a Dance Recital held on the eve of the Augmentation Ceremony of the NATYALAYA under the distinguished patronage of Mr. Vernon Abeysekera, Government Agent, Jaffna District.

This Arts Institution is proud in participating in two Dance Recitals one at the Open Air Theatre Jaffna on 14-4-68 held on the occasion of the celebration of the 4th Anniversary of Cultural Programmes-Full Moon Days at the Open Air Theatre sponsored by the Jaffna Municipal Council and the other on 28-6-68 in connection with the opening of Chelvanayakapuram at Atchuvely by the Hon'ble the Minister of Local Government Mr. M. Thiruchelvam and his Junior Minister Mr. R. Premadasa and the third at the Veerakesari Festival on 8-7-68.

The impact created by NATYALAYA in the artistic horizon in the Jaffna Peninsula is alone clear from the mammoth appreciation and admiration expressed by lovers of art.

NATYALAYA propose to provide a modern Art Theatre in the near future which alone will testify to its continued patronage by the art loving public.

Today it is again with pride that we present Miss Vasanthi Balasingham the first pupil of NATYALAYA at her Arangetram performance within a spell of nine months.



MR. & MRS. V. BALASINGHAM
MR. & MRS. M. THEAGARAJAH
AND
VASANTHI

express their sincere thanks to

Mrs. Vimala Yoganathan & Mr. T. Yoganathan
The Members of the Orchestra

Mrs. V. Navaratnam

Mr. K. Sivasubramaniam

Mr. V. C. Masilamani

Mr. & Mrs. M. Sivasithamparam
Sri Sanmuganatha Press

Ananda Printing Works

All Donors & Advertisers
The Press

And all friends, relatives and well-wishers for helping in various ways
to present this Arangetram.

N. VAITILINGAM & Co. Ltd.

COLOMBO — JAFFNA.

General Hardware Merchants, Manufacturers and Building Contractors.

Stockists of all building materials, estate requisites, water pumps, cartridges, dynamites etc. etc.,

Manufacturers of "Thorn" brand barbed wire, Brass and Iron Wood Screws, the best in the market.

Head Office:

450, Old Moor Street,
COLOMBO.

Phone No. 2029 & 7143

Jaffna Office:

138, K. K. S. Road,
JAFFNA.

Phone No. 530

*Jaffna Workshop
& Timber Yard*

71, Power House Road,
JAFFNA.

Phone : 239 Grams : "FANCYWARE"

*The Leading & Distinguished House
for your Seasonal Gifts*

TOILET REQUIREMENTS
TIN FOODS & SPORTS GOODS

A RENOWNED TOY CENTRE
IN THE HEART OF THE CITY.

Dealers in :

COOKERS, AVONS,
E. P. N. S. GOODS,
CHINAWARE ETC.

FANCY PALACE

27, 29, MAIN STREET,
JAFFNA.

V. K. RAJARATNAM

Importers and Dealers
in Radios and Radio Spares

Specialists in
**TAPE RECORDER AND TRANSISTOR
SERVICING**

95, K. K. Sangarappillai Building
STANLEY ROAD
JAFFNA

சுன்னுகம் : வட — இலங்கைத் தமிழ் நூற் பதிப்பகம்

	பயிற்சிகள்	
விஞ்ஞானம்	அருந்தரத்திற்குரிய எமது	க. பொ. த. சாதாரண
பொது விஞ்ஞான போதினி	புதிய வெளியீடுகள்	பரீட்சைக்குரிய
VII ஆம் புத்தகம்	இரண்டாம்	துணை நூல்கள்
VII	பருவத்திற்குரியவை	1. தமிழ் இலக்கிய
VIII	1. சரித்திரப் பயிற்சிகள்	வினாவிடை 2-50
	சதம் 60	2. இந்துசமய மாதிரி
விவசாயம்	2. புவியியற் பயிற்சிகள்	வினாவிடை 1-75
IV ஆம் புத்தகம் அச்சில்	சதம் 75	3. இலங்கைச் சரித்திர
V	3. கணிதப் பயிற்சிகள்	வினாவிடை 1-50
VI	4. பொது விஞ்ஞானப்	4. சுகாதார
VII	பயிற்சிகள் சதம் 75	வினா விடை 2-75
J. S. C. ..	5. தமிழ் மொழி, இலக்கியப் பயிற்சிகள் சதம் 75	Guide to Translation Parts I & II 4-00
புவியியற் படப்படியில்	கல்வி அமைச்சினால் வெளியிடப்பட்ட	English Composition for Beginners -80
VI ஆம் வகுப்பு	வழிகாட்டியைத் தழுவி	English Composition for Juniors 1-50
VII	அமைக்கப்பெற்றவை.	
VIII		
புவியியல் எட்டாம்		
தரம் 3-50		

இலங்கையில் எல்லாப் பிரபல புத்தகசாலைகளிலும் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

தனலக்குமி புத்தகசாலை - சுன்னுகம்.

M. M. Abdul Cdaer & Bros.

IMPORTERS & EXPORTERS
WHOLESALE & RETAIL MERCHANTS
97, K. K. S, Road, :: JAFFNA.

Dealers in :

HARDWARE GOODS,
BRASSWARE,
PAINTS OF ALL KINDS,
SANITARY GOODS,
PLAIN & CORR.
ASBESTOES SHEETS,
PIPING LINES ETC.

Tele { Phone : 443
Grams : "IRUMBU"

STORES:

14, Stanley Road, JAFFNA.

ரவி ஓக்ஸ்ரைல்ஸ்

184, கே. கே. எஸ். ரேட்,
நாம்ப்பானம்.

திருமண வைபவங்களுக்குத்
தேவையான

ஜவுளி வகைகளுக்கும்
மற்றும்

பட்டி, பநுத்தி புடவை
வகைகளுக்கும்
சிறந்த ஸ்தாபனம்.

RAVI TEXTILES

184, K. K. S. Road, JAFFNA.
Famous House for
QUALITY TEXTILES

For Motor Spares,

Sewing Machines and Spares



Visit

A. SIVASAMBOO

MAIN STREET

CHUNNAKAM

உங்கள் நம்பிக்கைக்குப்
பாத்திரமான நைகைஞர்க்கு
ஜேகதா
ஆபரண மாளிகை

68 G, கன்னதிட்டி,
யாழ்ப்பாணம்.

தொலைபேசி: 7242

Jegatha Jewellery House

MANUFACTURING JEWELLERS.

68 G, Kannathiddy,
JAFFNA.



For
EFFICIENT QUALITY

**WATCH
CLOCK
RADIO**

SERVICING

Contact or Visit

**Ramoni
Corporation**

54, Kasturiar Road,
JAFFNA.

With the Best Compliments

of



Sivakumaran Printers

Atchuvaly.

எல்லோரும் விரும்புவது வினாயகம் நெல்லிரசம்
எங்கும் கிடைப்பது வினாயகம் நெல்லிரசம்
எப்பொழுதும் மறவாதீர்கள் வினாயகம் நெல்லிரசம்

தயாரிப்பாளர்கள் :-

வினாயகம் இன்டஸ்றியல் வேக்ஸ்

39, மணிக்கூட்டு வீதி,
யாழ்ப்பாணம்.

கூதாஸ் நெசவு நிலையம்

அச்சுவேலி

கைத்தறி நெசவு சேலைகள்
மொத்தமாகவும் சில்லறையாகவும்
பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

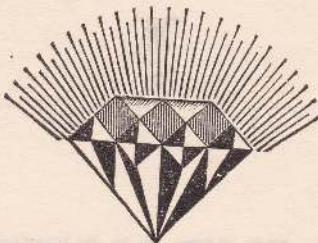
நா. கோபாலநாதன்
கொலனி ரேட். — அச்சுவேலி.

ஜයபாகன் அன் கோ.

225, கே. கே. எஸ். ரூட்.

யாழ்ப்பாணம்.

நவநாகரிக
நகைகள்
தயாரிப்பாளர்



Specialist in
Latest
Fashion
Bangles &
Jewels

JAYAPAKAN & CO.

225, K. K. S. Road.

— JAFFNA.

Space donated by

VIJAYATUNGA AND COMPANY LIMITED.,

BUILDERS & ENGINEERS

383, 385, Old Moor Street,
COLOMBO-12.

Telephone: 32587, 32327.

Cable: VICOLT.

With Best Wishes

from

LEYDEN INDUSTRIES Ltd.

7, Hospital Road,

— JAFFNA.

T'phone : 279

With the best Compliments

of

Mohamedally Abdulally

5 & 7 Grand Bazaar, JAFFNA.

Tel : 515.

81, Old Moor Street, COLOMBO.

Tel : 33569.

★ தமிழ்

★ ஆங்கிலம்

★ சிங்களம்

★ சமஸ்கிருதம்

என் நூட் மொழிகளில்

உங்கள் அச்சு வேலைகளைச்
செய்ய

ஆசீர்வாதம் அச்சுகம்

32, கண்டி வீதி,

யாழ்ப்பாணம்.

தொலைபோசி : 274.

WITH THE COMPLIMENTS OF

COLLETTES LIMITED

Represented in Jaffna by

SAMUDRA TRADES LTD., 23/2, Stanley Road, Jaffna.
MUTHIAH MOTOR STORES, Jaffna.
S. M. MEERAN SAIBO, Manipay Road, Jaffna.
CHELLAPPA & Co., Stanley Road, Jaffna.

COLLETTES LIMITED

101, D. S. Senanayake Mawatha,
COLOMBO 8.

STENO-TYPIST COMMERCIAL ACADEMY

10, 32nd Lane, Opposite Police Station,
WELLAWATTE.

Phone : 88421

Classes conducted in

SHORTHAND, TYPEWRITING, BOOK-KEEPING, COMMERCE, STATISTICS,
ECONOMICS, ADMINISTRATION, ETC.

for the following examinations:

G. C. E.; Diploma in Book-keeping; I. C. W. A.
L. C. C.; Institute of Book-keepers; A. C. C. A.

Separate Classes for Ladies.

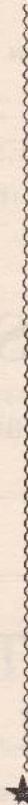
Individual Tuition.

Quiet Convenient Locality.

Hours: 6 a. m. — 8 p. m.

WITH THE BEST COMPLIMENTS

OF



SUYARAJ MOTOR STORES
23, Ward Street,
BADULLA.

T' Phone : 453

With the Best Compliments

of

BLUE RIBBON HOTELS CO.

JAFFNA.

SPACE DONATED

BY



TOLARAMS

MAIN STREET

JAFFNA

Tel. 7099

உயர் ரக

படங்களுக்கு

ஞானம் ஸ்

படப்பிடிப்பாளர்கள்

23, மணிக்கூட்டு வீதி

&

17, ஸ்ராண்லி வீதி

யாழ்ப்பாணம்

தொலைபேசி: 7067

A. S. Arasaratnam & Co.

ELECTRICAL CONTRACTORS

11, Stanley Road

JAFFNA

- ★ ELECTRICAL ACCESSORIES
- ★ AGRICULTURAL & DOMESTIC PUMPS & SPARES
- ★ S-LON PIPING & FITTINGS & DAGENITE BATTERIES

Phone : 7204

WE UNDERTAKE

SERVICING
REPAIRING
TINKERING
PAINTING
SUPPLYING SPARES

For Your Car

Efficient Workmen

Prompt Delivery

Guaranteed Satisfaction

Once tried
Always Patronised

We are

SUB DEALERS:- FORD PRODUCTS
AGENTS:- LUCAS BATTERIES

North Ceylon Trading Co. Ltd.

5, Clock Tower Road,
JAFFNA.

Telegram : Yarltrades

Telephone : 587

Visit

PALM BEACH ATCHUVALY

For a quiet evening

For an exhilarating drink

For delicious sea-food

It's Palm Beach

—
VALALAI - ATCHUVALY

For better painting - C. I. C.

* Duco

* Dulux

* Pentalite

Masterpieces that none can match

AUTOS

JAFFNA

Wise Fishermen all over the world use !

"PERKINS MARINE ENGINES"

for TECHNICAL PERFECTION and DEPENDABILITY

If you need one, Contact us :

We are also Dealers in :

- ★ PERKINS VEHICLE ENGINE & SPARE PARTS.
- ★ B. M. C. TRUCKS SPARES.
- ★ HOLDEN CAR & VAN SPARES.
- ★ ALL TYPES OF RADIATOR CORE & SILENCERS
MANUFACTURED BY DIESEL & MOTOR ENG. CO. LTD.
- ★ BRITISH ANZANI OUT BOARD MOTORS & SPARES.
- ★ VOLKSWAGON SPARES.
- ★ MERCEDES BENZ SPARES.

SAMUDRA TRADES LTD.

23/2, STANLEY ROAD,
JAFFNA.

T'Phone : 7236

T'Grams : 'SAMUDRA'

REGISTER NOW!

Incredible
for The / **AUSTIN**
mini-MOKE



with FIBREGLASS HARD TOP



The Fibreglass Hard Top converts the AUSTIN MINI MOKE into a closed vehicle, ideally suited for Estate work.

Cheerfully tackling any task, never was a vehicle so versatile and so economical as the AUSTIN MINI MOKE. Based on the world-proved MINI, it's built rugged all through for sheer reliability and brings the verve of high performance to work-a-day routine.

Sole Distributors :

WALKER, SONS & CO., LTD.

COLOMBO & BRANCHES